

Sepher Philippim (Philippians)

Chapter 3

וְעַד אָחִי שָׁמָחוּ בְּאֶדְנֵינוּ הַן־לְכֹתֶב
וְלִשְׁנוֹת לְכֶם כִּזְאת לֹא טְרַח הַוָּא לִי וְלָכֶם הַוָּא לְחַזּוֹקָן:
Phil3:1

1. w'od 'achay sim'chu ba'Adoneynu hen-lik'tob
w'lish'noth lakem kazo'th lo' torach hu' li w'lakem hu' l'chizuq.

Phil3:1 Finally, my brothers, rejoice in our Adon. To write like such things to you, to me indeed is not troublesome, but for you it is to strengthen.

<3:1> Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ.
τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

1 To loipon, adelphoi mou, chairete en kyriō. ta auta graphein

As to the rest, my brothers, rejoice in the Master. The same things to write
hymin emoji men ouk oknēron, hymin de asphales.
to you for me is not troublesome, but for you is a safeguard.

בְּהַזְהָרֶה מִן־הַפְּלָבִים הַזְהָרֶה מִן־הַחֲתֹוגָה:
2. hizaharu min-hak'labim hizaharu min-hapo`alim hara`im hizaharu min-hachitu'k.

Phil3:2 Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the mutilation.

<2> Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

2 Blepete tous kynas, blepete tous kakous ergatas,

Watch out for the dogs, watch out for the evil workers,
blepete tēn katatomēn.
watch out for the mutilators.

גַּם אָנָחָנוּ בְּנֵי הַמִּילָה הַעֲבָדִים אֶת־הָאֱלֹהִים בְּרוּךְ
וּמְתַפְּאָרִים בְּמִשְׁיחָה יְהִישָׁע וְאַנְגָּבוּ בְּטָהִים בְּבָשָׂר:
3. ki 'anach'nu b'ney hamilah ha`ob'dim 'eth-ha'Elohim baRuach
umith'pa'arim baMashiyach Yahushua w'eynenu bot'chim babasar.

Phil3:3 for we are the sons of the circumcision, who serve the Elohim in the Spirit, and boasting in the Mashiyach Οωρζαχ and we have no confidence in the flesh,

<3> ἡμεῖς γάρ ἔσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες
καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

3 hēmeis gar esmen hē peritomē, hoī pneumatī theou latreuontes
For we are the circumcision, the ones by the Spirit of Elohim worshipping
kai kauchōmenoi en Christō Iēsou kai ouk en sarki pepoithotes,
and boasting in the Messiah Yahushua and not in the flesh having confidence,

וְאַפְתָּה בְּשֶׁמֶן לִי יֵשׁ לְבִטְחָה בְּבָשָׂר וְאַמְדִיאָמָר אֲרִישׁ
שִׁיכַל הָיוֹא לְבִטְחָה בְּבָשָׂר אָנָי עַל אַחַת כָּמָה וּכָמָה:
4. 'aph `al-pi shegam-li yesh lib'toach babasar
w'im-yo'mar 'ish sheyakol hu' lib'toach babasar 'ani `al 'achath kamah w'kamah.

Phil3:4 even though I also might have confidence in the flesh.
If anyone else says that he could have confidence in the flesh, I am on one more and more,

<4> καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκὶ.
εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκὶ, ἐγὼ μᾶλλον·

4 kaiper egō echōn pepoithēsin kai en sarki.
even though I could be having confidence also in the flesh;
ei tis dokei allos pepoithenai en sarki, egō mallon;
if any thinks other person to have confidence in the flesh, I more;

הָשָׁאָנִי נִמְולֵךְ בְּזֶשְׁמוֹנָה יְמִים מְבָנִי יִשְׂרָאֵל
מְשֻׁבֵּט בְּנֵי מִינֵּן עֲבָרִי מִן הָעֲבָרִים לְתֹרַה פָּרוֹשׁ:
5. she'ani nimol ben-sh'monath yamim mib'ney Yis'ra'El mishebet Bin'yamin
`Ib'ri min ha`lb'rim l'Torah Parush.

Phil3:5 that I was circumcised eight days old, of the sons of Yisra'El,
of the tribe of Benyamin, a Hebrew of the Hebrews, as to the Law, a Parush,

<5> περιτομῆ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμίν,
Ἐβραῖος ἐξ Ἐβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

5 peritomē oktaēmeros, ek genous Israēl, phylēs Beniamin,
as to circumcision on the eighth day, of the race of Israel, the tribe of Benjamin,
Hebraios ex Hebraion, kata nomon Pharisaiois,
a Hebrew of Hebrews, according to the law a Pharisee,

וְלֹקְנָאָה רֹדֵף אֶת־הָעֲדָה וְלֹצְדָּקָת הַתּוֹרָה בְּלִידְכָּרִי:

6. l'qin'ah rodeph 'eth-ha`edah u'tsid'qath haTorah b'li-dophi.

Phil3:6 according to zeal, a persecutor of the assembly,
according to the righteousness of the Law, faultless.

<6> κατὰ ἥηλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν,

κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἀμεμπτος.

6 kata zēlos diōkōn tēn ekklēsian,

according to zeal persecuting the assembly,

kata dikaiosynēn tēn en nomō genomenos amemptos.

according to righteousness in the law, having become blameless.

7 אָתָּה וְעַל־יְדֵךְ כִּי־אֲנָת־אֶת־מִצְרָיִם מֵאֶרְיתָרָיאָה וְעַל־יְדֵךְ כִּי־אֲנָת־אֶת־מִצְרָיִם מֵאֶרְיתָרָיאָה
וְהִתְרַנֹּתָה הָאֱלֹהִים חָשַׁבְתִּי לִי לְחֶסֶדְךָ לְמַעַן הַמֶּשֶׁיחַ:

7. w'hayith'ronoth ha'eleh chashab'ti li l'ches'ronoth l'ma'an haMashiyach.

Phil3:7 But what things were gains to me,
those things I have considered as loss on account of the Mashiyach.

<7> [ἀλλὰ] ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

7 [alla] hatina ēn moi kerdē, tauta hēgēmai

But what things were gains to me, these I have considered
dia ton Christon zēmian.

on account of the Messiah loss.

8 אָתָּה וְעַל־יְדֵךְ כִּי־אֲנָת־אֶת־הַבָּל לְחֶסֶדְךָ לְעַמֶּת מִעֵלָת דְּעַת רְחוּשָׁע
וְגַם אָנָּי חָשַׁב אֶת־הַבָּל לְחֶסֶדְךָ לְעַמֶּת מִעֵלָת דְּעַת רְחוּשָׁע
הַמֶּשֶׁיחַ אֲדֹנִי אֲשֶׁר בְּעַבוּרוֹ חָפַרְתִּי אֶת־נַפְשִׁי מִכֶּל־אֱלֹהִים
וְאֶחָשֵׁבָם לְסַחַר לְהַרְווֹת אֶת־הַמֶּשֶׁיחַ וְלְהַמְּצָא בָּו:

8. w'gam 'ani chsheb 'eth-hakol l'ches'ron l'umath ma'alath da'ath Yahushua
haMashiyach 'Adoni 'asher ba`aburo chisar'ti 'eth-naph'shi mikal-'eleh
wa'ech'sh'bem lis'chi l'har'wiach 'eth-haMashiyach ul'himatse' bo.

Phil3:8 And I, also, consider all things to be loss
because of the excellency of knowledge of **Owāzîz** the Mashiyach my Adon,
for which for Him, I have lost my soul from all these things,
and consider them to distract me from the gain of the Mashiyach and to be found in Him,

<8> ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἥγοῦμαι πάντα ζημίαν ἐνīαι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἔζημιώθην, καὶ ἥγοῦμαι σκύβαλα,
ἴνα Χριστὸν κερδήσω

8 alla menounge kai hēgoumai panta zēmian einai dia

But even more so I consider all things to be loss on account
to hyperechon tēs gnōseōs Christou Iēsou tou kyriou mou,

of the excellency of the knowledge of the Messiah Yahushua my Master,
di' hon ta panta ezēmiōthēn, kai hēgoumai skybala,
on account of whom all things I suffered loss, and I consider them refuse,
hina Christon kerdēsō

that I may gain the Messiah

בְּרִית הָחֲדָשָׁה (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Meburst – page 3

שְׁלֹא תַּחֲיָה־לִי צְדָקָתִי מִתּוֹךְ חַגּוֹרָה
כִּי אִם־בְּאֶמְנָה הַפְּשִׁירָה הַצְּדָקָה הַבָּאָה מִאָתָּה הָאֱלֹהִים בְּאֶמְנָה:

9. w'lo' thih'yeh-li tsid'qathi mito'k haTorah
ki 'im-be'emunath haMashiyach hats'daqah haba'ah me'eth ha'Elohim ba'emunah.

Phil3:9 and not having mine own righteousness which is of the Law,
but that which is through faith in the Mashiach, the righteousness
which comes from the Elohim in faith,

<9> καὶ εὑρεθώ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου
ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

9 kai heurethō en autō, mē echōn emēn dikaiosynēn tēn ek nomou
and be found in Him, not having my own righteousness the one of the law
alla tēn dia pisteōs Christou,
but the righteousness through faith of the Messiah,
tēn ek theou dikaiosynēn epi tē pistei,
the of Elohim righteousness based upon faith,

10 יְדֻעַת אָתָּה וְאֶת־גָּבוֹרָת תְּחִיתָךְ
וְחֶבֶת עֲנוֹנֵיךְ וְלֹהֲהֵטֹת לְמוֹתָךְ:

10. Iada`ath 'otho w'eth-g'burath t'chiatho w'cheb'rath `inuyayu ul'hidamoth l'motho.

Phil3:10 to know Him and the power of His resurrection
and the fellowship of His sufferings, and to be conformed to His death,

<10> τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ

καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

10 tou gnōnai auton kai tēn dynamin tēs anastaseōs autou
to know Him and the power of His resurrection

kai [tēn] koinōnian [tōn] pathēmatōn autou, symmorphizomenos tō thanatō autou,
and the fellowship of His sufferings being conformed to His death,

11 רְאָאוּלִי אָוְכָל לְהִגִּיעַ לְתָחִית הַמְּתִים:

11. 'ulay 'ukal l'hagi`a lith'chiath hamethim.

Phil3:11 if I may be able to attain to the resurrection from the dead.

<11> εἰ πῶς καταντήσω εἰς τὴν ἔξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

11 ei pōs katantēsō eis tēn exanastasin tēn ek nekrōn.

if somehow I may attain to the resurrection from the dead.

12 :וְאָוְלִי אָוְכָל לְהִגִּיעַ לְתָחִית הַמְּתִים

יב לא כִּאֵלֹו שְׁהַשְׁגָּתִי אָו שְׁהַשְׁלָמָתִי
אֲבָל אֶרְדָּף אֲוֹלִי אֲשִׁיג פְּאַשְׁר גַּם-הַשִּׁגְנִי הַמְּשִׁיחַ רְהֹשָׁעַ:

12. lo' k'ilu shehisag'ti 'o shehash'lam'ti

'abal 'er'doph 'ulay 'asig ka'asher gam-hisigani haMashiyach Yahushuà.

Phil3:12 Not as though that I have already obtained or that have been already perfected, but I pursue, if I may lay hold that for which the Mashiach Owאַשְׁר has also laid hold of me.

<12> Oύχ ὅτι ἥδη ἔλαβον ἢ ἥδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ὃ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ [Ἰησοῦ].

12 Ouch hoti ēdē elabon ē ēdē teteliōmai,

Not that already I obtained or already have been perfected, diōkō de ei kai katalabō,

but I pursue if indeed I may lay hold of eph' hō kai katelēmphthēn hypo Christou [hIēsou].
that for which also I was laid hold of by the Messiah Yahushua.

לֹא כִּי אָמַר שָׁכַר הַשְׁגָּתִי אֶדְ-אֶחָת הַבְּרִתִי
כִּי-שָׁכַח אָנָּי אֶת-אָשָׁר מַאֲחָרִי וְאֶשְׁתַּטֵּח אֶל-אָשָׁר לְפָנָי:
13. 'achay 'eyneni 'omer shek'bar hisag'ti 'a'k-'achath dibar'ti
ki-shokeach 'ani 'eth-'asher me'acharay w'esh'tateach 'el-'asher l'phanay.

Phil3:13 My brothers, I do not consider that I have already laid hold of it, but one of my words: for I have forgotten what is behind me and I am reaching out for what lies ahead,

<13> ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· Ἐν δέ, τὰ μὲν ὄπιστα ἐπιλανθανόμενος τοῦς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,

13 adelphoi, egō emauton ou logizomai kateilēphenai; hen de,
Brothers, I myself do not consider to have laid hold; but one thing,
ta men opisō epilanthanomenos tois de emprosthen epekteinomenos,
the things behind forgetting to the things and before stretching forward,

יְד וְאֶל-הַמְּפֻרָה אֶרְדָּף אֶת-שְׁכָר הַנְּצָחָן
אֲשָׁר הוּא בְּקָרְיָא שֶׁל-מַעַלָּה מִאֲתָה הָאֱלֹהִים בְּמִשְׁרִיחַ רְהֹשָׁעַ:
14. w'el-hamatarah 'er'doph 'eth-s'kar hanitsachon
'asher hu' baq'ri'ah shel-ma'lah me'eth ha'Elohim baMashiyach Yahushuà.

Phil3:14 I press on toward the goal for the reward of victory which it is in the calling of the high level by the Elohim in the Mashiach Owאַשְׁר.

<14> κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

14 kata skopon diōkō eis to brabeion tēs anō klēseōs tou theou

according to the goal I pursue for the prize of the high calling of the Elohim

en Christō Iēsou.

in the Messiah Yahushua.

טוֹלְכָנָן מִשְׁחַה אֲשֶׁר בְּנֵנוּ כִּי יִחְשַׁב
וְאִם־תִּחְשַׁבְיוּ מִחְשָׁבָה אַחֲרַת גַּמְ-זָאת רָגְלָה לְכָם חָלָלִים:

15. laken mi shehu' shalem banu ken yachashob

w'im-tach'sh'bu machashabah 'achereth gam-zo'th y'galeh lakem ha'Elohim.

Phil3:15 Therefore whosoever, that would be perfect, so shall be counted to you, and if you think another thought, the Elohim shall also reveal this to you.

<15> "Οσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν·

καὶ εἴ τι ἔτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει·

15 Hosoi oun teleioi, touto phronomen;

Therefore as many as would be perfect, let us think this;

kai ei ti heteros phroneite, kai touto ho theos hymin apokalueei;

and if anything different you think, even this the Elohim shall reveal to you;

טז בְּקָא אַחֲרַ הַגְּעֻנָּה עַד־הַנְּהָרָה אֶל־גַּט מִן־הַדָּרָה:

16.raq 'achar higa`nu `ad-henah 'al-net min-hadare'k.

Phil3:16 Only after that we may attain until now, we walk by the same rule from the way.

<16> πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.

16 plēn eis ho ephthasamen, tō autō stoichein.

nevertheless to what we attained, by the same rule we are to follow.

יז אַחֲרֵי הַיּוֹם חֲבָרִים לְהַלְכִים אַחֲרֵי
וְהַבִּיטֵי אֶל־הַהֲלָכִים כֵּן כִּאֵשֶׁר אָנָּחָנוּ מִופְתַּת לְכָם:

17. 'achay heyu chaberim lahol'kim 'acharay

w'habitu 'el-hahol'kim ken ka'asher 'anach'nu mopheth lakem.

Phil3:17 My brothers, be imitators to follow after me,

and look at those who walk so as we are the pattern for us.

<17> Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί,

καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὗτοι περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

17 Symmimētai mou ginesthe, adelphoi,

Imitators together of me be, brothers,

kai skopeite tous houtō peripatountas kathōs echete typon hēmas.

and notice the ones thus walking as you have us as an example.

רְבָים הַהֲלִכִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְכֶם פָעָמִים רַבּוֹת
וְעַתָה גָמַד בְבָכֵי אָנִי אָמַר כִּירָאָרְבִי צָלוֹב הַמְשִׁיחַ הָם:

18. ki rabbim hahol'kim 'asher 'amar'ti lakem p`amim rabboth
w`atah gam-bib'ki 'ani 'omer ki-'oy'bey ts'lub haMashiyach hem.

Phil3:18 For many walkers, of whom I told you many times, and now I say you even weeping, that they are enemies of the crucifixion of the Mashiyach,

<18> πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἐλεγον ὑμῖν,
νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἔχθρους τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

18 polloi gar peripatousin hous pollakis elegon hymin,
For many walk of whom often I was telling you,

nyn de kai klaiōn legō, tous echthrous tou staurou tou Christou,
and now also weeping I say, they are the enemies of the cross of the Messiah,

רְאַשֶׁר אַחֲרִיתָם הָאָבֹדָן אֲשֶׁר קָרְסָם אֶלְהִיהָם
וְכֹבֵדָם בְבָשָׂתָם וּקְרָבָם הַבְּלִי חָלֵד:

19. 'asher 'acharitham ha'abdon 'asher k'resam 'eloheyhem u k'bodam b'bash'tam
w'qir'bam hab'ley chaled.

Phil3:19 whose end is destruction, which their mighty one is their belly,
and their glory is in their shame, and their innards are on earthly things vainly.

<19> ὃν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὃν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν,
οἵ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

19 hōn to telos apōleia, hōn ho theos hē koilia
whose end is destruction, whose the mighty one is their belly
kai hē doxa en tē aischynē autōn, hoi ta epigeia phronountes.
and their glory in their shame, the ones thinking earthly things.

כִּי אָזְרָחוּתֵנוּ בְשָׁמִים הִיא
וּמְשֻׁמְדָרִים אֲנָחָנוּ לְמוֹשִׁיעָנוּ אֲדִינָנוּ וְהַיְשָׁעָה הַמְשִׁיחַ:

20. ki 'ez'rachuthenu bashamayim hi'
umisham m'chakim 'anach'nu l'moshi`enu 'Adoneynu Yahushuā haMashiyach.

Phil3:20 For our citizenship is in the heavens,
from there also we eagerly wait for our Savior, our Adon Owאַדְנוּ the Mashiyach,

<20> ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει,
ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
20 hēmōn gar to politeuma en ouranois hyparchei,
For our citizenship in the heavens exists,
ex hou kai sōtēra apekdechometha kyron Iēsoun Christon,
from where also we eagerly await a Savior, the Master Yahushua the Messiah,

בְּאֹשֶׁר יַחֲלִיף אֶת־גּוֹפֵנוּ הַשְּׁפֵל לְהִתּוֹ דָמָה לְגֹבֵף כְּבוֹד
כַּפִּי־פְּעַלָּת יְכֻלָּתָו לְכַבֵּשׂ הַפָּל תְּחִתָּיו:

21. 'asher yachaliph 'eth-guphenu hashaphel lih'yotho domeh l'guph k'bodo
k'phi-ph' ulath y'kal'to lik'bsh hakol tach'tayu.

Phil3:21 who shall transform our body of the humiliation to be like the body of His glory,
according to the working of His ability to subject everything under Him.

<21> ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς
δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

21 hos metaschēmatisei to sōma tēs tapeinōseōs hēmōn
who shall transfigure the body of our humiliation
symmorphon tō sōmati tēs doxēs autou
into conformity with the body of His glory
kata tēn ergeian tou dynasthai auton kai hypotaxai autō ta panta.
according to the working of His power even to subject to Himself all things.